

Guía de prácticas actuales y futuras para aplicar el multilingüismo en la UIT

ÍNDICE

	Página
Introducción	2
Gobernanza y administración del multilingüismo	2
Funciones y responsabilidades.....	2
Resoluciones, decisiones y recomendaciones de la UIT en relación con la política lingüística	4
Práctica actual y estrategias futuras para la aplicación del multilingüismo en la UIT	4
Traducción: prácticas actuales	4
Traducción: estrategias futuras.....	6
Interpretación: prácticas actuales.....	9
Interpretación: estrategias futuras	10
Actividades y enfoques multilingües adicionales: práctica actual.....	10
Actividades y enfoques multilingües adicionales: estrategias futuras	13
Anexo 1 - Flujo de trabajo del CCT	15
Anexo 2 - Directrices del personal sobre el uso de la traducción automática	16

Introducción

- 1) El multilingüismo es un valor fundamental y un principio esencial de las Naciones Unidas, indispensable para conseguir los objetivos de la Organización y garantizar la participación igualitaria de los Estados Miembros. Es fundamental para las comunicaciones multilaterales, que propician la comprensión, aplicación de las decisiones de los organismos intergubernamentales, y su aceptación por la población a la que sirven. El multilingüismo es una herramienta indispensable para el fomento de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible y la consecución de los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible.
- 2) La UIT reconoce la importancia capital del multilingüismo y está plenamente comprometida con su aplicación mediante la utilización de los seis idiomas oficiales de la Unión (árabe, chino, español, francés, inglés y ruso) en igualdad de condiciones por conducto de todas sus actividades, como se destaca en la Resolución 154 (Rev. Bucarest, 2022) de la Conferencia de Plenipotenciarios, en la medida en que los recursos disponibles lo permitan.
- 3) En el Informe de la Dependencia Común de Inspección (DCI) sobre el Multilingüismo en el sistema de las Naciones Unidas ([JIU/REP/2020/6](#)) se recomendó que las organizaciones de dicho sistema elaborasen un marco de política estratégica sobre el multilingüismo, acompañado de directrices administrativas y operativas para su aplicación.
- 4) El [Marco Político sobre Multilingüismo](#) de la UIT fue elaborado por el Departamento de Conferencias y Publicaciones (C&P) y el Grupo de Trabajo del Consejo sobre los Idiomas (GTC-IDIOMAS) y aprobado por el Consejo de la UIT en su sesión de marzo de 2022.
- 5) Este informe y las directrices del personal que lo acompañan en el [Anexo 2](#) tienen por objeto cumplir los requisitos de la DCI, el Consejo de la UIT y la Resolución 154 (Rev. Bucarest, 2022) de la Conferencia de Plenipotenciarios a fin de proporcionar directrices respecto de la aplicación del multilingüismo en la UIT.
- 6) El informe ofrece un panorama completo de la gobernanza, la práctica actual y las estrategias futuras para la aplicación del multilingüismo en toda la UIT.

Gobernanza y administración del multilingüismo

Funciones y responsabilidades

La aplicación del multilingüismo en la UIT está organizada mediante los siguientes órganos y funciones:

- 1) El [Grupo de Trabajo del Consejo sobre la utilización de los seis idiomas oficiales de la Unión \(GTC-IDIOMAS\)](#) se creó en virtud de la Resolución 1238 aprobada por la sesión de 2005 del Consejo. Su objetivo es supervisar la aplicación de la [Resolución 154 \(Rev Bucarest, 2022\)](#) de la Conferencia de Plenipotenciarios sobre la utilización de los seis idiomas de la Unión en igualdad de condiciones. Abierto a todos los Estados Miembros, el GTC-IDIOMAS cuenta con el apoyo de la Secretaría de la UIT por conducto del Departamento de Conferencias y Publicaciones de la UIT.

- 2) El [Comité de Coordinación de la Terminología de la UIT \(CCT\)](#) se creó en virtud de la Resolución 1386 en la sesión de 2017 del Consejo. Agrupando al Comité para la Normalización del Vocabulario (CNV) del UIT-T, el Comité de Coordinación de Vocabulario (CCV) del UIT-R y los representantes del UIT-D, se encarga de la normalización de la terminología y las definiciones en la UIT, sobre la base de las propuestas presentadas por las Comisiones de Estudio de la UIT en inglés, así como de la aprobación de las traducciones de dichos términos y definiciones en los otros cinco idiomas oficiales, presentadas por la Secretaría General de la UIT. El CCT colabora estrechamente con el GTC-IDIOMAS, el C&P y los editores de las tres Oficinas con arreglo al flujo de trabajo que se incluye como [Anexo 1](#).

El hecho de proporcionar terminología de la UIT oportuna, aprobada y pertinente en los seis idiomas de la Unión es fundamental para el cumplimiento de los objetivos establecidos en el Marco Político sobre Multilingüismo. Toda la terminología validada por el CCT está incluida en la base de datos en línea de términos y definiciones de la UIT.

- 3) El Grupo Intersectorial sobre Multilingüismo (GIM) existe para facilitar y promover un enfoque coordinado y coherente en materia de multilingüismo en toda la Unión. Está conformado por el coordinador de la UIT para el multilingüismo y los coordinadores para el multilingüismo nombrados por las Oficinas de la UIT y la Secretaría General. El grupo trabaja en el seguimiento de las recomendaciones y requisitos de los órganos rectores sobre el multilingüismo, en particular la Reunión Anual Internacional sobre Disposiciones en materia de Idiomas, Documentación y Publicaciones (IAMLADP), la DCI, la Resolución 154 (Rev. Bucarest, 2022) de la Conferencia de Plenipotenciarios, la Resolución 1372 del Consejo y GTC-IDIOMAS. Sus actividades se centran en la formulación de recomendaciones para la aplicación del multilingüismo en la labor diaria de la UIT.
- 4) Nombrado con arreglo a la [Recomendación 2 del informe de la DCI](#), el Coordinador de la UIT para el Multilingüismo actúa como autoridad delegada encargada de coordinar la aplicación del marco de política estratégica para el multilingüismo en toda la organización. Trabajando por conducto del GIM, el Coordinador tiene la responsabilidad de coordinarse con los colegas de la UIT que trabajan en las Oficinas y la Secretaría para garantizar que el multilingüismo se aplique con arreglo a todas las resoluciones, órdenes de servicio y documentos orientativos pertinentes.
- 5) El [Departamento de Conferencias y Publicaciones \(C&P\)](#) proporciona conocimientos especializados en materia de lingüística y logística a los miembros y el personal de la UIT para organizar conferencias, reuniones y eventos, elabora publicaciones y prepara documentos oficiales en los seis idiomas oficiales de la Unión. El C&P ofrece servicios de traducción y tratamiento de texto de gran calidad para los textos oficiales, coordina equipos de intérpretes experimentados, garantiza la disponibilidad de la infraestructura y facilita la celebración de conferencias y reuniones. Estas actividades están respaldadas por el creciente uso de las [tecnologías y herramientas digitales](#) para completar la labor de los traductores profesionales, lo que aumenta la capacidad y el alcance. El C&P garantiza también que toda la terminología validada por el CCT esté incluida en UNTERM, que es la base de datos terminológica de las Naciones Unidas para los traductores, en cuyo marco la UIT se ocupa de la esfera de las TIC.

Resoluciones, decisiones y recomendaciones de la UIT en relación con la política lingüística

Artículo 29 de la Constitución y Artículo 35 del Convenio de los textos fundamentales
Resolución 154 (Rev. Bucarest, 2022) sobre la utilización de los seis idiomas oficiales
Resolución 168 (Rev. Guadalajara, 2010) sobre la traducción de las recomendaciones de la UIT
Resolución 66 (Rev. Bucarest, 2022) sobre los documentos y las publicaciones de la Unión
Resolución 165 (Rev. Dubái, 2018) , relativa a los plazos de presentación de propuestas y procedimientos para la inscripción de participantes en las conferencias y asambleas de la Unión
Decisión 5 (Rev. Bucarest, 2022) sobre los ingresos y los gastos de la Unión para el periodo 2020-2023
Decisión 11 (Rev. Bucarest, 2022) sobre la creación y gestión de Grupos de Trabajo del Consejo
Resolución 1372 sobre el Grupo de Trabajo del Consejo sobre los Idiomas (GTC-IDIOMAS)
Resolución 1386 sobre el Comité de Coordinación de la Terminología de la UIT
Res. 67 (2022) de la AMNT sobre la utilización en el Sector de Normalización de las Telecomunicaciones de la UIT de los idiomas de la Unión en igualdad de condiciones y el Comité para la Normalización del Vocabulario
Resolución UIT-R 36-5 sobre la coordinación del vocabulario en los seis idiomas oficiales de la Unión en igualdad de condiciones en el Sector de Radiocomunicaciones de la UIT
Resolución 1 (Rev. Kigali, 2022) del UIT-D sobre el reglamento interno del Sector de Desarrollo de las Telecomunicaciones de la UIT
Documento C22/INF/7 sobre la revisión de los principios y medidas aplicables a la traducción y la interpretación en la UIT
Orden de Servicio sobre la Política y los Procedimientos por los que se Regula la Traducción y las Actividades relacionadas con la Traducción

Práctica actual y estrategias futuras para la aplicación del multilingüismo en la UIT

Traducción: prácticas actuales

La traducción constituye un elemento esencial del trabajo de la Unión, por cuanto permite que todos los Miembros de la UIT tengan la misma comprensión de las importantes cuestiones que se debaten. También es fundamental para mantener y mejorar el contenido multilingüe y los servicios que requiere la naturaleza internacional de las organizaciones del sistema de las Naciones Unidas.

La piedra angular del multilingüismo en la UIT es el departamento de servicios lingüísticos de C&P. Presta servicios de traducción e interpretación entre los seis idiomas oficiales de la UIT para las conferencias, las reuniones, los documentos, las publicaciones y las páginas web. Su trabajo está regido por las [Medidas y Principios para la Interpretación y la Traducción en la](#)

[UIT](#), aprobados por el Consejo-22, en que se establecen los requisitos mínimos obligatorios para la traducción y la interpretación por parte de las Oficinas y la Secretaría General.

Métodos de traducción

- 1) La **traducción humana** en los seis idiomas oficiales es realizada por lingüistas profesionales, experimentados y altamente cualificados, con el creciente apoyo de la traducción automática y las herramientas de traducción asistida por computadora (CAT). Entre ellas está la herramienta de traducción automática ITU Translate para la traducción de segmentos, documentos y sitios web, que incluye una función de post-edición; la herramienta de CAT eLUNA; y la base terminológica de las Naciones Unidas.
- 2) **Traducción automática:** ITU Translate, una herramienta de traducción automática neuronal desarrollada internamente, formada sobre los datos de la UIT y basada en una selección de motores comerciales de traducción, puede utilizarse para proporcionar traducciones instantáneas y generadas por el usuario en los seis idiomas para las páginas web y los documentos. Completa y complementa la traducción humana al proporcionar simultáneamente acceso actualizado a información en los seis idiomas oficiales con un nivel de calidad "suficientemente bueno" para todos los fines generales, aumentando la productividad y la eficiencia. Todas las traducciones generadas por ITU Translate deben ir acompañadas de un [descargo de responsabilidad](#) obligatorio en el que se indique que la UIT no responde del contenido traducido y que la versión original (generalmente, en inglés) sigue siendo la versión de referencia.

Productos traducidos

Las actividades de **traducción** pueden dividirse en tres categorías principales, a saber: documentos, páginas web y publicaciones

- 1) Los **documentos** son traducidos actualmente por el servicio de traducción humana en línea con los requisitos establecidos en las Medidas y Principios y con arreglo a los flujos de trabajo y procedimientos expuestos en la Orden de Servicio sobre la Política y los Procedimientos por los que se Regula la Traducción y las Actividades relacionadas con la Traducción, el Marco para la Previsión de Traducciones y las Directrices sobre la Presentación de Documentos para su Traducción.
- 2) Anteriormente, las **páginas web** eran traducidas por el servicio de traducción humana en consonancia con las Medidas y Principios. Ahora, la herramienta de traducción automática ITU Translate se utiliza cada vez más en todas las nuevas páginas web (Consejo-23 de la UIT), especialmente cuando el contenido es dinámico (Actualidades de la UIT); cuando el contenido no ha estado previamente disponible en todos los idiomas; y como medida provisional a la espera de la traducción humana. La traducción automática se encuentra disponible tanto en la plataforma web anterior (SharePoint) como en la plataforma web nueva de WordPress. La herramienta de traducción automática está integrada en el modelo de la plataforma de WordPress como opción por defecto, que puede desactivarse en los casos que requieren traducción humana.
- 3) Las **publicaciones** son traducidas por el servicio de traducción humana en consonancia con los documentos relativos a las Medidas y Principios. Algunas publicaciones adicionales específicas se traducen a instancias del propietario del contenido en todos los idiomas o en los idiomas pertinentes para una región en particular. Algunos de los

nuevos formatos de publicaciones accesibles son mobi y ePub para los lectores de pantalla. La UIT está trabajando para que las publicaciones estén disponibles en formato HTML, lo que permitirá la traducción automática de las publicaciones.

- 4) La **terminología y las definiciones** validadas en inglés por el CCT son traducidas por los servicios lingüísticos de la UIT. Estas traducciones son validadas por los expertos del CCT antes de su inclusión en la base de datos de términos y definiciones de la UIT y en UNTERM. El C&P lleva también a cabo una labor terminológica relacionada con las TIC, las telecomunicaciones y la tecnología en general a fin de ayudar a los traductores de la UIT y a todos los lingüistas del sistema de las Naciones Unidas con acceso a UNTERM.
- 5) **Publicaciones en medios sociales:** en toda la UIT se gestionan unas 50 cuentas oficiales en redes sociales (principalmente en X (anteriormente Twitter) y LinkedIn, así como Facebook, Instagram, y YouTube) en inglés, salvo en caso de emergencia. Dado que los medios sociales constituyen una plataforma comunicativa bidireccional, requieren la comunicación con los usuarios y la supervisión y reacción a las respuestas, según proceda. Algunas Oficinas Regionales publican, traducen y reenvían actualmente publicaciones institucionales y de las Oficinas y formulan comentarios sobre algunas de dichas publicaciones en los correspondientes idiomas locales.

Traducción: estrategias futuras

Es necesario adoptar un nuevo enfoque sobre las estrategias de traducción en respuesta a varios factores externos: la creciente digitalización de las herramientas y plataformas de comunicación, las nuevas herramientas tecnológicas basadas en la IA, y la necesidad de equilibrar el suministro de contenido multilingüe con la sostenibilidad financiera. La integración de la inteligencia humana y la de las máquinas puede promover el contenido multilingüe encargado por los Estados Miembros de la UIT y aumentar a su vez la eficiencia y reducir los costes. Todas las aplicaciones de las nuevas tecnologías deben ser evaluadas y supervisadas detenidamente a fin de garantizar la calidad.

Además, la UIT sigue de cerca los informes de las Naciones Unidas sobre el multilingüismo y los avances y experiencias de las demás organizaciones del sistema de las Naciones Unidas, en que se observan nuevas y pertinentes propuestas y medidas para mejorar la difusión y concienciación multilingüe. Las medidas señaladas a continuación permitirán a la UIT cumplir el objetivo principal de mejorar el acceso a la información y al contenido en los seis idiomas oficiales de manera asequible y oportuna.

- 1) **Motores de traducción automática:** la UIT ha probado y analizado motores comerciales adicionales de traducción automática a fin de identificar los mejores motores en términos de calidad de producción y de costes. Los motores de traducción automática seguirán siendo formados sobre el contenido de la UIT a fin de seguir mejorando la calidad de la traducción.
- 2) **Ampliación del uso de ITU Translate con las páginas web de la UIT:** a fin de responder a las solicitudes de los Estados Miembros de aumentar la disponibilidad del contenido de la web de la UIT en los seis idiomas en igualdad de condiciones, debe ampliarse el uso de la herramienta de traducción automática ITU Translate:
 - a) **Clasificación del contenido a traducir sobre la base de la audiencia:** es importante tener en cuenta la naturaleza de cada tipo de contenidos de la UIT y

la audiencia a la que va dirigido. Entre las diferentes audiencias están la población en general, los Estados Miembros y los grandes especialistas técnicos; las audiencias también varían en tamaño, y pueden ser amplias o reducidas. Las expectativas en materia de calidad de la traducción pueden variar según las audiencias. Cuando el contenido de la UIT puede ser obligatorio, legalmente vinculante o altamente técnico (por ejemplo, el Reglamento de Radiocomunicaciones, las Reglas de Procedimiento y las actas finales de las conferencias; los documentos de trabajo y resultados de la CMR, las conferencias regionales de radiocomunicaciones y la Asamblea de Radiocomunicaciones (AR); las comunicaciones presentadas a las reuniones de la Junta del Reglamento de Radiocomunicaciones, las actas de sus reuniones y los resúmenes de las decisiones; y las Recomendaciones UIT-R, en particular las incorporadas por referencia en el Reglamento de Radiocomunicaciones), es fundamental que la traducción sea de gran calidad y precisión. La traducción automática no es apropiada y se debe seguir utilizando la traducción humana.

- Para los documentos más generales o más urgentes (por ejemplo, los blogs de noticias y los comunicados de prensa), cuyos destinatarios pueden ser más tolerantes respecto de la traducción de menor precisión ("lo suficientemente buena"), o cuya audiencia puede ser demasiado reducida para que la traducción humana resulte eficiente a nivel de costes (publicaciones especializadas o regionales), puede recomendarse la traducción automática. La opción de la postedición humana de la traducción automática sigue estando vigente para determinadas categorías de contenidos en función de cada caso (observando que el ahorro de tiempo/costes no será tan importante como el generado de la traducción automática sola; y que entre las opciones está la postedición ligera o intensiva). La postedición también puede utilizarse en las páginas web traducidas de manera automática para aplicar ligeras correcciones.
- Una matriz propuesta para aclarar los casos de uso de cada método de traducción (traducción automática bruta, traducción automática con postedición humana, traducción humana) se ha preparado para todas las páginas web (véase el Anexo 2). La matriz de traducción puede aplicarse a todas las páginas web actuales y nuevas para definir casos de uso coherentes para la traducción humana con el acuerdo de las Oficinas y la Secretaría General.
- b) La **postedición**: una función de postedición permitirá que las traducciones de segmentos sean editadas por propietarios de contenidos o traductores si es necesario. También se encuentra disponible una herramienta de IA para proporcionar la postedición automática.
- c) **Mejora de las competencias pertinentes**: la UIT mejorará los conocimientos especializados en materia de utilización de las herramientas de traducción automática, con inclusión de las competencias de postedición y formateado, mediante una formación específica pertinente.
- d) **Supervisión de la utilización**: la UIT supervisará la utilización de la herramienta de traducción por página, lengua y periodo; el tráfico alcanza general sus máximos en los periodos de las principales conferencias o eventos. Esto permitirá comprender claramente las repercusiones presupuestarias.

- e) **Supervisión de la satisfacción del usuario:** la UIT seguirá evaluando la satisfacción del usuario con la calidad de la traducción por conducto de encuestas a los delegados en los eventos, coordinadores específicos dentro de cada Oficina, análisis periódicos llevados a cabo por el servicio lingüístico profesional y la opción de comentarios que figura en el menú desplegable de cada página de ITU Translate.
 - f) **Fomento de la utilización:** la utilización de la traducción automática (y de las funciones de postedición) en ambas plataformas web se promoverá mediante las comunicaciones internas para dar mejor a conocer ITU Translate, su uso y su estado predefinido, y el [Anexo 2](#) al presente documento.
- 3) **Publicaciones:** a fin de aumentar la disponibilidad de las publicaciones de la UIT en los seis idiomas oficiales, la UIT está desarrollando un formato HTML para las publicaciones, que permitirá que la herramienta ITU Translate se utilice por defecto en cualquier publicación. La herramienta también puede desactivarse si se prefiere o necesita la traducción humana de las publicaciones HTML de conformidad con las Medidas y Principios.

La matriz de traducción puede adaptarse para todas las publicaciones a fin de ofrecer un mayor alcance en los seis idiomas y un enfoque coordinado y eficiente en todas las Oficinas y tipos de publicaciones. Esto podría implicar una amplia clasificación de todas las publicaciones que han de ser coordinadas y aprobadas por todas las Oficinas y la Secretaría General.

- 4) **Documentos:** los documentos seguirán siendo traducidos por el servicio de traducción humana en consonancia con los requisitos de las Medidas y Principios. Las siguientes medidas mejorarán el suministro oportuno y eficiente de documentos en los seis idiomas, y permitirán a los delegados de los Estados Miembros acceder a versiones provisionales de los documentos examinados traducidos en todos los idiomas:
- a) Mejorar la sensibilización, la formación y la aplicación del uso de la [Interfaz de Propuestas a la Conferencia](#) (CPI) La CPI es una herramienta basada en la web que ayuda a la preparación de contribuciones para las principales conferencias al crear documentos básicos o esqueletos limpios y uniformes que pueden ser modificados según se desee. Su uso generalizado por todos los Estados Miembros permitirá que los documentos se preparen correctamente y evitará retrasos en el proceso de traducción. La UIT analizará medidas para aumentar la promoción de la CPI, en particular la actualización de las directrices y los vínculos de formación.
 - b) Seguir ofreciendo la traducción automática de ITU Translate en el sistema de gestión de documentos donde los delegados acceden y descargan los documentos de las reuniones, tras la prueba de aceptación inicial en el Consejo de 2023. Esto permitirá a los delegados crear traducciones automáticas de documentos si la traducción humana no está o no se encuentra aún disponible. Todas las traducciones automáticas deben ir acompañadas de un descargo de responsabilidad o un filigrana para indicar claramente que el contenido se ha traducido de manera automática (y que no constituye una versión oficial de la UIT).

- 5) **Terminología:** el CCT seguirá optimizando el proceso para la validación y aprobación de traducciones de los términos y definiciones en los seis idiomas. El C&P seguirá trabajando con los lingüistas de la UIT y del sistema de las Naciones Unidas para mejorar los dominios de UNTERM correspondientes a las TIC y las telecomunicaciones. También se están aplicando nuevas maneras de colaborar con los Estados Miembros interesados.
- 6) **Medios sociales:** el sitio web de la UIT es la herramienta clave de comunicación y compartición de conocimientos de la Organización. También se atribuye gran importancia a la función de los medios sociales multilingües en estas esferas en el informe de la DCI, la Resolución 154 (Rev. Bucarest, 2022) de la Conferencia de Plenipotenciarios y el Marco Político sobre Multilingüismo, así como en el Boletín del Secretario General de las Naciones Unidas ST SGB 2019 5 sobre el uso institucional de los medios sociales. El aumento de la cantidad y la calidad de los contenidos y la implicación de los medios sociales en los seis idiomas oficiales de la UIT podrían aumentar la pertinencia de la UIT mediante una implicación significativa en el idioma local y el contenido local en apoyo de los dos objetivos de la UIT contenidos en el Plan Estratégico. Se recomiendan las siguientes medidas:
- a) Ampliar el alcance de los medios sociales en los seis idiomas a fin de proporcionar información actualizada sobre las principales actividades y prioridades.
 - b) En colaboración con las Oficinas Regionales y Zonales, las comunicaciones institucionales deberían ofrecer contenidos en los correspondientes idiomas locales oficiales en casos de emergencia en los que haya vidas en peligro.
 - c) Cuando los recursos financieros disponibles lo permitan, las Oficinas Regionales y Zonales deberían trabajar para ampliar el alcance en los idiomas oficiales pertinentes en los medios sociales (traduciendo y creando publicaciones, supervisando el tráfico y las respuestas y proporcionando respuestas apropiadas, según proceda).
 - d) Las Oficinas Regionales y Zonales deberían ofrecer contenidos en los idiomas oficiales pertinentes sobre los principales proyectos e iniciativas en sus cuentas respectivas.
 - e) Las comunicaciones institucionales y de las Oficinas deberían identificar y proporcionar de manera oportuna mensajes de los medios sociales a las Oficinas Regionales de manera periódica para que los traduzcan y los difundan en las cuentas locales.

Interpretación: prácticas actuales

La interpretación simultánea en los seis idiomas oficiales (o en combinaciones lingüísticas específicas) es un servicio fundamental en todas las conferencias y reuniones, como se detalla en las Medidas y Principios. La UIT contrata a intérpretes experimentados para que ofrezcan sus servicios en reuniones celebradas en Ginebra y en todo el mundo. Con el avance de las nuevas tecnologías, hay opciones alternativas disponibles para prestar servicios de interpretación:

- 1) **La interpretación en persona:** en consonancia con otros organismos de las Naciones Unidas en Ginebra, la UIT recurre a servicios de interpretación en persona para la

mayoría de los eventos, en los que los intérpretes están físicamente presentes en las cabinas de interpretación del lugar. Esto garantiza la mayor calidad posible de la interpretación, entre otras cosas en términos de precisión, sonido, trabajo en equipo, coordinación y equipos técnicos.

- 2) **Sistemas de interpretación a distancia:** la UIT ha implementado sistemas de interpretación a distancia que ofrecen servicios de interpretación totalmente a distancia o que apoyan los servicios de interpretación en persona en diversas reuniones. Estas prácticas se implementaron principalmente durante la pandemia de COVID-19, en cuyo marco la interpretación a distancia y sus soluciones conexas permitieron a la UIT mantener la continuidad de las actividades y prestar con éxito servicios multilingües.
- 3) **Soluciones de interpretación basadas en la IA:** la UIT está probando y evaluando soluciones de interpretación por IA. Estas soluciones pueden utilizarse actualmente en las reuniones exclusivamente de oradores o discursos en los que no haya debates con el público. La calidad de la interpretación basada en la IA aún no es suficiente para utilizarla en reuniones estatutarias, ni en ningún formato de reunión en el que haya debate, para los que se sigue utilizando la interpretación en persona.

Interpretación: estrategias futuras

El Servicio de Interpretación de la UIT está analizando y evaluando las mejores maneras de aplicar nuevas tecnologías como la interpretación simultánea a distancia y la interpretación por IA a fin de mejorar los procesos externos e internos. Asimismo, tiene la intención de identificar opciones para la interpretación de gran calidad que ofrezcan una buena relación costo-eficacia y aumentar a su vez el alcance del servicio de interpretación para las reuniones y los eventos de la UIT dentro de los límites del presupuesto disponible. Una de posibles estrategias que se están preparando comprende la clasificación de eventos y reuniones con distintas necesidades en materia de interpretación.

Actividades y enfoques multilingües adicionales: práctica actual

HRMD

Las políticas del Departamento de Gestión de los Recursos Humanos (HRMD) deben incluir medidas para el desarrollo de una plantilla multilingüe, desde la etapa de contratación y el apoyo a los miembros del personal en sus funciones, incluyendo las competencias lingüísticas en su carrera, la evaluación de su desempeño y su promoción.

- 1) **Aprendizaje de idiomas:** en el informe de la DCI se insta a que el aprendizaje de idiomas sea parte del desarrollo profesional continuo, y se hace énfasis en la necesidad de garantizar una financiación adecuada para velar por la mejora de las competencias lingüísticas de los miembros del personal en los idiomas oficiales. La UIT ofrece cursos de idiomas en los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas (árabe, chino, español, francés, inglés y ruso). Los programas están diseñados para aprobar el examen oficial tras finalizar el nivel superior de cada programa, lo que representa un periodo de entre cinco y nueve años de estudios en función del idioma en cuestión. Las clases están abiertas a todas las personas contratadas, lo que les permite terminar un semestre completo con el final de los exámenes. Esto incluye a las personas en prácticas y a los cónyuges del personal de la UIT. Si un miembro del personal de la UIT no aprueba el

examen, se deduce el coste del curso de su sueldo. Los directivos también reciben formación lingüística adaptada según las necesidades.

- 2) **Contratación:** en los avisos de vacante en la UIT (salvo para ciertos puestos con requisitos específicos y los correspondientes a los acuerdos de servicios especiales y pasantías) se incluye el requisito de hablar un idioma oficial con un nivel avanzado (uno de los seis (6) idiomas oficiales de la Unión y no necesariamente el inglés) y un segundo con un nivel intermedio. Todos los avisos de vacante de empleo de duración determinada se publican en inglés y en francés, salvo los puestos a cargo de proyectos.
- 3) **Procesos administrativos y comunicaciones internas:** en reconocimiento de la ubicación de su sede en Ginebra, todos los procesos administrativos y las comunicaciones internas son bilingües en francés e inglés. Esta práctica diluye el predominio del inglés, creando conciencia sobre el multilingüismo y promoviendo su importancia a diario. El francés y el inglés se utilizan periódicamente en esferas como:
 - a) El sistema electrónico de gestión y mejora del desempeño (ePMDS), en el que el personal puede formular objetivos de trabajo en su idioma.
 - b) El sistema de gestión del aprendizaje, que ofrece contenidos y clases en los idiomas oficiales (y algunos idiomas adicionales).
 - c) En todas las reuniones del personal organizadas por el HRMD se suele ofrecer la interpretación en francés y se permite al personal expresarse en francés o en inglés.
 - d) Los mensajes y avisos en la Intranet, incluidas las comunicaciones de las autoridades locales.
 - e) La mayoría de los cursos de formación obligatorios.
 - f) Las órdenes de servicio y los memorandos oficiales se publican en francés y en inglés. Además, las Oficinas Regionales pueden utilizar sus idiomas locales oficiales en los procesos administrativos y sus comunicaciones internas.

Oficinas Regionales de la UIT

Las Oficinas Regionales en África, las Américas, los Estados Árabes, Asia-Pacífico, la Comunidad de Estados Independientes (CEI) y Europa tienen un papel importante que desempeñar a la hora de aplicar los principios del multilingüismo en toda la labor de la UIT. Las Oficinas Regionales suelen trabajar en inglés y en la lengua oficial dominante de la región (por ejemplo, el ruso en la CEI y el español en las Américas). Algunas de las actividades actuales son:

- 1) La publicación/difusión y la participación en el idioma local oficial con publicaciones en los medios sociales a partir de determinadas cuentas institucionales y de las Oficinas de la UIT.
- 2) La celebración de eventos regionales y reuniones en el idioma local oficial además del inglés, con servicio de interpretación cuando sea necesario.
- 3) La elaboración de informes regionales en el idioma local oficial.
- 4) La contribución y actualización de información en determinadas páginas web en el idioma local oficial.
- 5) Cuando proceda, el Oficial de Comunicaciones se centra en la labor de difusión y participación en la región en el idioma local oficial.

Idiomas locales no oficiales

A fin de garantizar la accesibilidad y la inclusividad, se ofrece determinado contenido de la UIT en idiomas locales (no oficiales) por conducto del UIT-D, como para la formación, iniciativas específicas y en el caso de emergencias. Esto se suele proporcionar en el marco de proyectos o iniciativas, en los que los Estados Miembros o los Miembros de Sector pueden financiar la interpretación o traducción en idiomas oficiales o no oficiales según sea necesario.

Promoción del multilingüismo

En el informe de la DCI se insta a crear conciencia por conducto de iniciativas y eventos relacionados con las lenguas, además de la coordinación en todo el sistema de las Naciones Unidas. Algunas de las actividades actuales son la revista dirigida al personal interno (disponible en inglés y en francés), que se utiliza para crear conciencia sobre las cuestiones multilingües destacando los diferentes idiomas hablados por el personal, los perfiles de los profesionales lingüísticos y las celebraciones del día de las lenguas; una nueva página web sobre el multilingüismo en la que se proporciona una reseña de las actividades de la UIT, que sirve como punto central para consultar otros recursos y enlaces; Los artículos publicados en las Actualidades de la UIT sobre la función y la aplicación del multilingüismo en la UIT, en particular el Día Internacional de la Traducción en las Naciones Unidas; y la participación periódica en los eventos, webinaros y reuniones del sistema de las Naciones Unidas centrados en el multilingüismo, como la Reunión Anual Internacional sobre Disposiciones en materia de Idiomas, Documentación y Publicaciones (IAMLADP) y sus grupos especiales, y la Reunión Anual Internacional sobre Traducción y Terminología Asistidas por Ordenador (JIAMCATT).

Guías de estilo de idiomas

La UIT proporciona [guías de estilo en los idiomas oficiales](#) de la Unión a fin de codificar prácticas en materia de redacción, traducción y edición de documentos de la UIT, garantizando la uniformidad y la coherencia de todos los textos de la UIT. Además, se han elaborado las Directrices de las Naciones Unidas en materia de lenguaje inclusivo en cuanto al género en los seis idiomas oficiales para ayudar al personal de las Naciones Unidas en todas las comunicaciones, en reflejo de las especificidades y las características singulares de cada idioma con recomendaciones adaptadas a cada contexto lingüístico específico.

Accesibilidad e inclusividad

Es fundamental ofrecer la mayor cantidad posible de contenidos y conocimientos en los seis idiomas oficiales, y en el mayor número de idiomas posible, para llegar al máximo número de personas posible, ya sean delegados, representantes de los Estados Miembros o la población general. Por consiguiente, el multilingüismo es uno de los elementos claves para que la labor de la UIT sea accesible para el mayor número posible de personas. También se ofrece un servicio de interpretación en lengua de señas según sea necesario.

Prevalencia del francés en los textos de la Unión

De conformidad con el [artículo 29 de los Textos Fundamentales](#), en caso de discrepancias o conflictos en cualesquiera documentos o textos de la Unión, prevalecerá la versión en francés.

Actividades y enfoques multilingües adicionales: estrategias futuras

HRMD

El HRMD es fundamental para incorporar el multilingüismo en toda la Organización. El HRMD tiene por objeto fomentar un entorno de trabajo inclusivo y acogedor para el personal multilingüe, que garantice la participación del personal e incorpore una perspectiva multilingüe en los marcos estratégicos actuales. Esto se conseguirá mediante medidas como:

- 1) La revisión del Marco Lingüístico de las Naciones Unidas cuando esté disponible para considerar su aprobación a fin de promover la coherencia en las actividades de formación y evaluación lingüísticas, y las competencias lingüísticas del personal.
- 2) La evaluación de las competencias lingüísticas y los niveles de competencia a fin de identificar deficiencias en las capacidades, responder a las necesidades futuras de la Organización y destacar el valor del multilingüismo.
- 3) Proporcionar documentación y formación inicial en inglés y francés, en que se destaque la importancia del multilingüismo como valor de la UIT en los procesos de orientación e incorporación de todo el personal.
- 4) Considerar la posibilidad de introducir, en colaboración con otros departamentos pertinentes, sesiones oficiosas o sociales para alentar el uso de todos los idiomas oficiales, en particular sesiones informativas para el café, sesiones de aprendizaje entre homólogos o grupos de conversación informales.

Promoción del multilingüismo

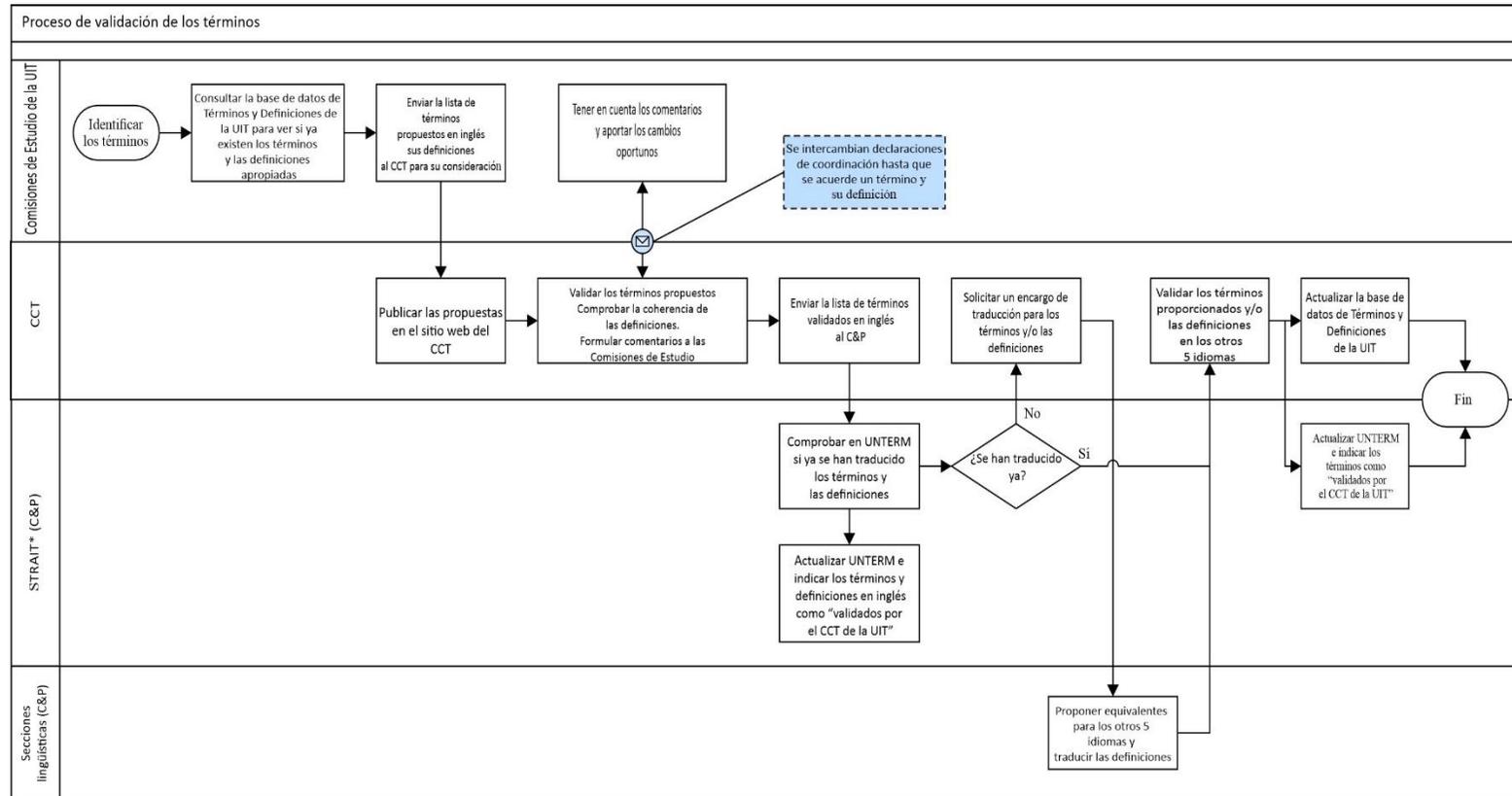
Se está elaborando un **plan de acción sobre el multilingüismo con las Oficinas Regionales** para centrar la labor en el aumento de la disponibilidad del contenido de la UIT en idiomas no oficiales pertinentes por conducto de medidas como la colaboración con los Estados Miembros, los Miembros de Sector y las instituciones académicas; la promoción del uso de nuevas tecnologías como la traducción automática; y la creación de conciencia sobre la importancia de los idiomas locales para garantizar una conectividad significativa.

Otras iniciativas generales diversas podrían considerarse para promover de manera más generalizada el multilingüismo:

- 1) La publicación de una **declaración sobre el multilingüismo** en línea y su difusión a los Estados Miembros, en la que se destaque el compromiso de la UIT con el Marco Político sobre Multilingüismo y las nuevas políticas, iniciativas o actualizaciones.
- 2) Las **celebraciones oficiosas del día de las lenguas**, que se podrían organizar y promover en toda la Organización, con la participación del personal directivo.
- 3) Ofrecer una **opción oficial para personalizar la firma del personal en formato multilingüe**, creando conciencia del valor y la importancia del multilingüismo y promoviendo la inclusividad en la correspondencia.
- 4) Los **funcionarios de elección deberían dar ejemplo desde arriba** al transmitir mensajes, organizar reuniones bilaterales y colaborar con las autoridades nacionales y los medios de comunicación en diferentes idiomas.
- 5) Incorporar el objetivo de fomento del multilingüismo en el **proceso de contratación** de la UIT ofreciendo documentación general en los seis idiomas en el sitio web.

- 6) Considerar la posibilidad de hacer referencia y **colaborar con las iniciativas de las Naciones Unidas** como el [Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas](#) o la [Recomendación sobre la Promoción y el Uso del Plurilingüismo y el Acceso Universal al Ciberespacio](#).
- 7) Considerar la posibilidad de **aprovechar la importancia de los idiomas locales/adicionales** para garantizar la accesibilidad, la conectividad significativa y la inclusividad

Anexo 1 - Flujo de trabajo del CCT



**STRAIT: Terminología del C&P, referencias y ayudas informáticas a la sección de traducción.

CCT workflow(24)

La base de datos de Términos y Definiciones de la UIT se divide en cuatro partes:

Parte I: La terminología procedente de la Constitución, el Convenio y el Reglamento de Radiocomunicaciones, así como los términos incluidos en las Recomendaciones de la Serie V (acceso público).

Parte II: La terminología relacionada con los textos del UIT-T/UIT-R aprobados (Recomendaciones, Informes, Manuales, etc.) (acceso público).

Parte III: Terminología temporal procedente de las Comisiones de Estudio de Radiocomunicaciones que está siendo estudiada por el CCT (así como los proyectos de definiciones) (acceso restringido).

Parte IV: Una lista general de abreviaciones y acrónimos (acceso público).

Esta base de datos terminológica tiene por objeto principal ayudar a los delegados, así como a los servicios de traducción e interpretación de la Secretaría General de la UIT. Es una herramienta esencial para los expertos de las Comisiones de Estudio de la UIT, así como para los usuarios externos a la UIT, que permite comprobar cada término (o definición) antes de crear uno nuevo y garantizar la coherencia entre diversas definiciones. Los términos y definiciones en inglés que se proponen por primera vez o se revisan durante el periodo de estudios son proporcionados por las Comisiones de Estudio de la UIT para su inclusión en la base de datos, mientras que el vocabulario en árabe, chino, español, francés y ruso es facilitado por el Departamento de Conferencias y Publicaciones (C&P) de la Secretaría General de la UIT. Por último, todo el vocabulario nuevo en los 6 idiomas oficiales es validado por los Expertos del CCT.

UNTERM es una base de datos terminológica multilingüe mantenida conjuntamente por la Secretaría de las Naciones Unidas (incluidas las principales sedes y las comisiones regionales) y ciertos organismos especializados del sistema de las Naciones Unidas, como la Organización Marítima Internacional, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización Mundial de la Salud, la Organización Meteorológica Mundial y la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

Esta base de datos es una herramienta lingüística creada principalmente para facilitar la labor del personal lingüístico del sistema de las Naciones Unidas y otras personas de todo el mundo que participan o están interesadas en las actividades de la Organización. La UIT es la referencia en materia de terminología relativa a las TIC y las telecomunicaciones.

Anexo 2 - Directrices del personal sobre el uso de la traducción automática

1 Introducción

- 1.1 Estas directrices tienen por objeto proporcionar al personal de la UIT un entendimiento claro de cómo y cuándo se debe utilizar la traducción automática para aumentar la disponibilidad del contenido multilingüe de la UIT, como lo encargaron los Estados Miembros de la UIT (Resolución 154, Rev. Bucarest, 2022) de la Conferencia de Plenipotenciarios.
- 1.2 Las [Medidas y Principios de la Interpretación y Traducción](#) (Medidas y Principios) detallan todos los documentos, publicaciones y páginas web de la UIT que deben traducirse en los seis idiomas oficiales (o combinaciones de estos).
- 1.3 Las traducciones oficiales de los documentos y publicaciones son realizadas por los profesionales de los servicios lingüísticos del Departamento de Conferencias y Publicaciones (C&P) con arreglo a la Orden de Servicio 09/22.
- 1.4 Para todas las demás traducciones, incluida la mayoría del contenido publicado en los sitios web de la UIT, la traducción automática proporciona una alternativa eficiente, asequible y de calidad, cuando está claramente identificada como traducción automática.

2 ITU Translate

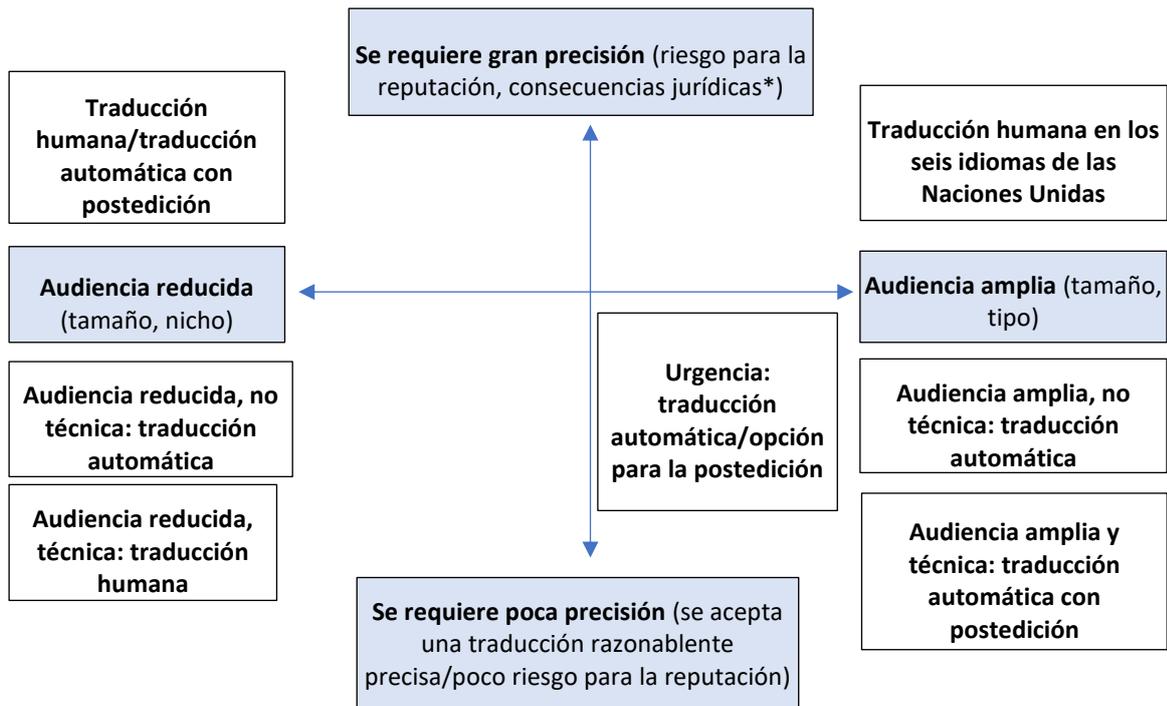
- 2.1 La UIT ha desarrollado su propia herramienta interna de traducción automática, ITU Translate, formada sobre el contenido de la UIT en los seis idiomas oficiales.
- 2.2 ITU Translate se encuentra ahora disponible en todas las páginas web, en las dos plataformas de gestión de contenido web (SharePoint y WordPress) con indicación de un descargo de responsabilidad obligatorio.

3 Uso de ITU Translate

- 3.1 Todas las páginas web nuevas y el máximo número de páginas web existentes deberían estar disponibles en los seis idiomas oficiales.
- 3.2 La traducción automática mediante ITU Translate es el medio preferido para la traducción de páginas web.
- 3.3 Los programadores web son responsables de instalar la herramienta ITU Translate en toda página web en la que no esté disponible actualmente. Para cualquier pregunta o solicitud de ayuda, póngase en contacto con LING-IT-support@itu.int.
- 3.4 Las páginas web que han sido traducidas de manera automática pueden ser objeto de postedición para aportar correcciones o modificaciones leves. Póngase en contacto con LING-IT-support@itu.int para acceder a la función de postedición.

- 3.5 La traducción humana de páginas web podría ser más apropiada o estar más recomendada en algunos casos. Consulte la matriz que figura a continuación para decidir si la traducción humana es necesaria.

Matriz de traducción



* Por ejemplo, el Reglamento de Radiocomunicaciones, las Reglas de Procedimiento y las actas finales de las conferencias; los documentos de trabajo y resultados de la CMR, las conferencias regionales de radiocomunicaciones y la Asamblea de Radiocomunicaciones (AR); las comunicaciones presentadas a las reuniones de la Junta del Reglamento de Radiocomunicaciones, las actas de sus reuniones y los resúmenes de las decisiones; y las Recomendaciones UIT-R, en particular las incorporadas por referencia en el Reglamento de Radiocomunicaciones. La traducción de gran precisión y calidad es fundamental en estos casos y dicho contenido debe seguir siendo objeto de la traducción humana.